ЕВРОПЕЙСКА
КОМИСИЯ

Брюксел, 21.1.2013
COM(2013) 4 final

2013/0005 (NLE)

Предложение за

РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

за сключване на споразумение между Европейския съюз и Руската федерация относно прекурсорите на наркотични вещества

ОБЯСНИТЕЛЕН МЕМОРАНДУМ

1. КОНТЕКСТ НА ПРЕДЛОЖЕНИЕТО

На 23 март 2009 г. Съветът упълномощи Комисията да започне преговори с Руската федерация във връзка със споразумение относно прекурсорите на наркотични вещества. От през септември 2009 г. се проведоха четири кръга преговори. През септември 2012 г. страните одобриха окончателния текст на споразумението.

Настоящото споразумение цели укрепване на сътрудничеството между Европейския съюз и Руската федерация за предотвратяване на отклоняването на прекурсори на наркотични вещества от законната търговия и на незаконното производство на упойващи и психотропни вещества.

Тъй като настоящото споразумение може понякога да предполага обмен на лични данни, то съдържа специфични разпоредби за защита на данните, за да гарантира достатъчна защита на гражданите при използването на техните данни.

Комисията счита, че текстът е в съответствие с указанията за водене на преговори.

Поради това Комисията се приканва да приеме приложеното предложение за решение на Съвета за сключването на настоящото споразумение.

Успоредно с това се представя и отделно предложение за решение на Съвета за подписването на настоящото споразумение.

2. РЕЗУЛТАТИ ОТ КОНСУЛТАЦИИТЕ СЪС ЗАИНТЕРЕСОВАНИТЕ СТРАНИ И ОЦЕНКИ НА ВЪЗДЕЙСТВИЕТО

Държавите членки бяха редовно уведомявани за проектоспоразумението в рамките на работната група/комитета по прекурсорите на наркотични вещества и в рамките на работната група „Митнически съюз“ на Съвета.

Не беше необходимо извършването на оценка на въздействието.

3. ПРАВНИ ЕЛЕМЕНТИ НА ПРЕДЛОЖЕНИЕТО

Съветът се приканва да приеме решение, с което се разрешава сключването на проектоспоразумението съгласно член 207, параграф 4 във връзка с член 218, параграф 6 от Договора за функционирането на Европейския съюз.

Предложението попада в обхвата на общата търговска политика, която е в изключителната компетентност на Съюза. Следователно принципът на субсидиарност не се прилага.

4. ОТРАЖЕНИЕ ВЪРХУ БЮДЖЕТА

Предложената директива няма да има отражение върху бюджета на Съюза.

5. ДРУГИ

Проектоспоразумението е съгласувано с политиката по отношение на наркотиците, изложена в стратегията на ЕС по отношение на наркотиците за периода 2005—2012 г., предвиждаща действия за намаляване на предлагането на прекурсори, а оттам и за намаляване на производството на наркотици.

Успоредно с настоящото предложение за решение на Съвета за сключването на проектоспоразумението се представя и предложение за решение на Съвета за подписване на проектоспоразумението.

2013/0005 (NLE)

Предложение за

РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА

за сключване на споразумение между Европейския съюз и Руската федерация относно прекурсорите на наркотични вещества

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за функционирането на Европейския съюз, и по-специално член 207, параграф 4, първа алинея във връзка с член 218, параграф 6, буква а) от него,

като взе предвид предложението на Европейската комисия,

като взе предвид съгласието на Европейския парламент[1],

като има предвид, че:

(1) Европейският съюз и Руската федерация следва да укрепят сътрудничеството си, с цел предотвратяване на отклоняването на прекурсорите на наркотични вещества от законната търговия и на незаконното производство на упойващи и психотропни вещества.

(2) В съответствие с Решение [XXX] на Съвета от […][2] споразумението между Европейския съюз и Руската федерация относно прекурсорите на наркотични вещества, по-долу наричано „споразумението“ бе подписано на […], при условие че бъде сключено на по-късна дата.

(3) Споразумението следва да гарантира пълно зачитане на основните права, по-специално висока степен на защита при обработването и прехвърлянето на личните данни между страните.

(4) Споразумението следва да бъде одобрено от името на Европейския съюз,

ПРИЕ НАСТОЯЩОТО РЕШЕНИЕ:

Член 1

Споразумението между Европейския съюз и Руската федерация относно прекурсорите на наркотични вещества се одобрява от името на Съюза.

Текстът на споразумението е приложен към настоящото решение.

---

[1] ОВ C , , стр. .
[2] ОВ L , , стр. .

Член 2

Председателят на Съвета посочва лицето, упълномощено да пристъпи от името на Европейския съюз към нотифицирането, предвидено в член 11 от споразумението, за да изрази съгласието на Европейския съюз да бъде обвързан със споразумението.

Член 3

Настоящото решение влиза в сила на деня на приемането му[3].

Съставено в Брюксел на […] година.

За Съвета
Председател

[3] Датата на влизане в сила на споразумението се публикува в *Официален вестник на Европейския съюз* от Генералния секретариат на Съвета.

ПРИЛОЖЕНИЕ

СПОРАЗУМЕНИЕ

МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

И РУСКАТА ФЕДЕРАЦИЯ

ОТНОСНО ПРЕКУРСОРИТЕ НА НАРКОТИЧНИ ВЕЩЕСТВА

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ
от една страна, и
РУСКАТА ФЕДЕРАЦИЯ,
от друга страна
наричани заедно оттук нататък „страните“,
В РАМКИТЕ на Конвенцията на Организацията на обединените нации за борба срещу незаконния трафик на упойващи и психотропни вещества от 1988 година, по-долу наричана „Конвенцията от 1988 г.“,

РЕШЕНИ да предотвратят и да противодействат на незаконното производство на упойващи и психотропни вещества, като предотвратяват отклоняването от законната търговия на вещества, често използвани в незаконното производство на упойващи и психотропни вещества (по-долу наричани „прекурсори“);

КАТО ОТЧИТАТ цялостната правна рамка между Руската федерация и Европейския съюз;

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че международната търговия може да бъде използвана за отклоняване на такива прекурсори;

УБЕДЕНИ в необходимостта от сключване и изпълняване на споразуменията между заинтересованите страни с цел установяване на широко сътрудничество, по-специално във връзка с контрола на вноса и износа;

КАТО ОТЧИТАТ, че прекурсорите също така предимно и широко се използват за законни цели и че международната търговия не трябва да бъде възпрепятствана с прекомерни процедури за контрол;

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Обхват на споразумението

1. В настоящото споразумение се предвиждат мерки за укрепване на сътрудничеството между страните с цел предотвратяване на отклоняването на прекурсори от законната

търговия, без това да накърнява законната търговия с тези прекурсори.

2. Страните си оказват взаимопомощ, както е предвидено в настоящото споразумение, и по-специално чрез:

– мониторинг на търговията с прекурсори между страните с цел предотвратяване използването им за незаконни цели,

– оказване на взаимопомощ с цел предотвратяване отклоняването на такива прекурсори.

3. Мерките, посочени в параграф 2 на настоящия член, се прилагат за прекурсорите, посочени в приложение I към настоящото споразумение (по-долу наричани „описани прекурсори“).

Член 2

Мерки за прилагане

1. Страните се уведомяват взаимно в писмен вид относно съответните им компетентни органи. Тези органи контактуват пряко помежду си за целите на настоящото споразумение.

2. Страните се уведомяват взаимно относно съответните правни разпоредби и други мерки във връзка с прилагането на настоящото споразумение.

Член 3

Мониторинг на търговията

1. Компетентните органи на страните се уведомяват взаимно по собствена инициатива в случаите, когато имат основателни причини да смятат, че описаните прекурсори, предмет на законна търговия между страните, може да са отклонявани за незаконно производство на упойващи или психотропни вещества.

2. По отношение на описаните прекурсори компетентните органи на страната износител изпращат на компетентните органи на страната вносител нотификация преди износ, в която се съдържа информацията, посочена в член 12, точка 10, буква а) от Конвенцията от 1988 г.

В срок от 21 дни след получаване на нотификацията от компетентните органи на страната износител компетентните органи на страната вносител предоставят писмен отговор чрез технически средства за комуникация. Липсата на отговор в рамките на този период се смята за липса на възражения срещу изпращането на пратката. Всяко възражение в рамките периода след получаването на нотификацията преди износ се нотифицира в писмен вид до компетентните органи на страната износител чрез технически средства за комуникация, като се посочват основанията за отказ.

Член 4

Взаимопомощ

1. В рамките на обхвата на настоящото споразумение страните си оказват взаимопомощ чрез обмен на информацията, посочена в член 12, точка 10, буква а) от Конвенцията от 1988 г. с цел предотвратяване на отклоняването на описаните прекурсори за незаконно производство на упойващи или психотропни вещества. В съответствие с националното законодателство на страните те предприемат съответните мерки за предотвратяване на отклоняването.

2. Страните също така си оказват взаимопомощ при писмена молба или по собствена инициатива, ако има основания да се смята, че друга относима информация представлява интерес за другата страна.

3. Молбата съдържа информация за следното:

- цел и основание на молбата;

- дата на очакваното изпълнение на молбата;

- друга информация, която може да се използва за изпълнение на молбата.

4. Молбата, отправена в писмен вид с официално писмо бланка на компетентните органи на молещата страна, се придружава от превод на един от официалните езици на замолената страна и е подписана от лица, надлежно упълномощени от компетентните органи на молещата страна.

5. Компетентните органи на замолената страна предприемат всички необходими мерки за възможно най-бързо цялостно изпълнение на молбата.

6. Молбите за взаимопомощ се изпълняват съгласно законодателството на замолената страна.

7. Компетентните органи на замолената страна следва възможно най-бързо да информират компетентните органи на молещата страна за обстоятелствата, които възпрепятстват или забавят изпълнението на молбата.

Ако компетентните органи на молещата страна заявят, че вече не е необходимо да се изпълнява молбата, те възможно най-бързо уведомяват за това съответните компетентни органи на замолената страна.

8. Страните могат да сътрудничат помежду си с цел ограничаване на риска от незаконни пратки на прекурсори, изпращани в или от територията на Руската федерация и митническата територия на Европейския съюз.

9. Оказаната по този член помощ не засяга разпоредбите, които уреждат взаимопомощта

по наказателноправни въпроси и екстрадиции и не се прилага за информация, получена в изпълнение на правомощията, упражнявани по искане на съдебен орган, освен ако съобщаването на тази информация се разрешава от този орган.

Член 5

Поверителност и защита на данните

1. Страните предприемат всички мерки за гарантиране на поверителност на получената информация. Ако е невъзможно да се гарантира поверителност на исканата информация, страната, която иска информацията, уведомява за това другата страна, която решава дали да предостави информацията при тези условия.

2. Получената съгласно настоящото споразумение информация, включително личните данни, се използва единствено за целите на настоящото споразумение и не трябва да се съхранява по-дълго от необходимото за целите, за които е предадена съгласно настоящото споразумение.

3. Чрез дерогация на параграф 2, използването на информация, включително лични данни, за други цели от властите или публичните органи на страната, получила информацията, се разрешава единствено след предварително изрично писмено одобрение от органа на страната, предала информацията съгласно законодателството на тази страна. Такова използване е предмет на всички условия, определени от този орган.

4. В производства, образувани при нарушения на законодателството относно описаните прекурсори, страните могат да използват като доказателство получена информация и преглеждани документи в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение след предварително писмено съгласие на компетентните органи на замолената страна, която е предоставила данните.

5. В случай на обмен на лични данни, обработването им отговаря на принципите, изложени в приложение II, които са задължителни за страните по споразумението.

Член 6

Изключения от задължението за оказване на взаимопомощ

1. Помощта може да бъде отказана или да подлежи на определени условия или изисквания в случаите, когато някоя от страните е на мнение, че помощта съгласно настоящото споразумение е вероятно да накърни суверенитета, сигурността, публичната политика или други съществени интереси на Руската федерация или на държава — членка на Европейския съюз, замолена да окаже помощ съгласно настоящото споразумение.

2. Що се отнася до случаите, посочени в настоящия член, решението на компетентните органи на замолената страна и основанията за него следва да се съобщят възможно най-бързо на компетентния орган на молещата страна.

Член 7

Сътрудничество по отношение на прекурсори, които не са посочени в приложение I

1. Страните могат доброволно да обменят информация за прекурсори, които не са посочени в приложение I към настоящото споразумение (по-долу наричани „неописани прекурсори").

2. В случая, предвиден в параграф 1 от настоящия член, се прилагат разпоредбите на член 4, параграфи 2—9.

3. Страните могат да обменят свои налични списъци на неописани прекурсори.

Член 8

Техническо и научно сътрудничество

Страните си сътрудничат при установяването на нови методи на отклоняване, а също така и за откриване на подходящи контрамерки, както и по технически въпроси и по-специално обучение и програми за обмяна на опит за служителите, работещи по тези въпроси, с цел укрепване на административните и правоприлагащите структури в тази област и насърчаване на сътрудничеството с търговските и промишлените предприятия.

Член 9

Съвместна експертна група за последващи действия

1. С настоящото споразумение се създава съвместна експертна група за последващи действия, която се състои от представители на компетентните органи на страните (по-долу наричана „съвместна експертна група за последващи действия").

2. Съвместната експертна група за последващи действия отправя препоръки с консенсус.

3. Съвместната група за последващи действия заседава, като датата, мястото и програмата на заседанието се определят с консенсус.

4. Съвместната група за последващи действия администрира настоящото споразумение и гарантира правилното му изпълнение. За тази цел тя:

– се занимава с въпроси, свързани с прилагането на споразумението,

– проучва и препоръчва мерките за техническо сътрудничество, посочени в член 8,

– проучва и препоръчва други възможни форми на сътрудничество,

– разглежда други въпроси на страните по прилагането на настоящото споразумение.

5. Съвместната група за последващи действия може да препоръчва на страните изменения на настоящото споразумение.

Член 10

Задължения по други международни споразумения.

1. Освен ако в настоящото споразумение не е предвидено друго, неговите разпоредби не се отразяват на задълженията на страните по други международни споразумения.

2. Обменът на секретна информация се урежда в споразумението между правителството на Руската федерация и Европейския съюз за защита на класифицирана информация[4].

3. Разпоредбите на настоящото споразумение имат предимство пред разпоредбите на всички двустранни или многостранни международни споразумения между Руската федерация и държавите — членки на ЕС относно прекурсорите на наркотични вещества.

4. Страните се уведомяват помежду си за сключването на международни споразумения с други държави по гореспоменатите въпроси.

5. Настоящото споразумение се разглежда и тълкува в контекста на действащата цялостна правна рамка между ЕС и Руската федерация, включително по отношение на всички произтичащи от нея задължения.

Член 11

Влизане в сила

Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от втория месец след датата на получаване на последната писмена нотификация от страните относно приключването на вътрешните им процедури, необходими за влизането му в сила.

Член 12

Срок, денонсиране и изменения

1. Настоящото споразумение се сключва за пет години, като в края на този срок се подновява автоматично/с мълчаливо съгласие за допълнителни последователни петгодишни периоди, докато една от страните, не по-късно от шест месеца преди изтичането на съответния

[4] ОВ L 155, 22.6.2010 г.

петгодишен период, не уведоми в писмен вид другата страна за намерението си да го прекрати.

2. Настоящото споразумение може да бъде изменяно по взаимно съгласие на страните.

Член 13

Разходи

Всяка страна поема направените разходи във връзка с мерките за прилагане на настоящото споразумение.

Съставено в Дата

в два еднакви екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, ирландски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, чешки, шведски и руски език, като всички текстове са автентични.

За Европейския съюз За Руската федерация

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Оцетен анхидрид

Ацетон

Антранилова киселина

Ефедрин

Ергометрин

Ерготамин

Етилов етер

Солна киселина

Изосафрол

Лизергинова киселина

3,4-метилендиоксифенил-2-пропанон

Метилетилкетон

N-ацетилантранилова киселина

Норефедрин

Фенилоцетна киселина

1-фенил-2-пропанон

Пиперидин

Пиперонал

Калиев перманганат

Псевдоефедрин

Сафрол

Сярна киселина

Толуен

Бележка: Списъкът на прекурсорите трябва винаги да съдържа позоваване на техните соли, при необходимост.

(С изключение на солите на солната киселина и сярната киселина.)

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Определения и принципи на защитата на данни

Определения

За целите на настоящото споразумение „лични данни“ означава всяка информация, свързана с идентифицирано или подлежащо на идентификация физическо лице;

„Обработване на лични данни“ означава всяка операция или набор от операции, извършвани или не с автоматични средства, прилагани към личните данни, като събиране, запис, организиране, съхранение, адаптиране или промяна, извличане, консултиране, употреба, разкриване чрез предаване, разпространяване или друга форма на предоставяне на данните, актуализиране или комбиниране, блокиране, изтриване или унищожаване.

Принципи

„Качество и пропорционалност на данните“: данните са достатъчни, точни, уместни и не прекомерни за целите, за които са предоставени и, когато е необходимо, се актуализират. Страните гарантират по-специално редовния преглед на точността на обменените данни.

„Прозрачност“: на субекта на данните се предоставя информация за целите на обработването, самоличността на администратора на данните, получателите и категориите получатели на лични данни, наличието на право на достъп и право на поправка, заличаване или блокиране на данни, свързани с него/нея, правото на прибягване към административни и съдебни мерки, както и друга информация, необходима за гарантирането на добросъвестно обработване, освен ако тази информация вече не е предоставена от страните по споразумението.

„Права на достъп, на поправка, на заличаване или блокиране на данни“: субектът на данните има право на пряк достъп без ограничение до всички данни, свързани с него/нея, които са предмет на обработване, и при необходимост, право на поправка, заличаване или блокиране на данни, чието обработване е в нарушение на настоящото споразумение, тъй като данните са непълни или неточни.

„Правна защита“: страните гарантират, че субект на данните, който счита, че личните му данни са обработвани в нарушение на правото му на неприкосновеност на личния живот и личните данни, в съответствие с националното законодателство има право на ефективна административна защита пред компетентния орган и на съдебна защита пред независим и безпристрастен съд, достъпен за гражданите независимо от тяхната националност и държава

на пребиваване.

Всички подобни нарушения са предмет на уместни, пропорционални и ефективни санкции, включително компенсация за понесените щети в резултат на нарушаването на разпоредбите за защита на данните. Когато се установи нарушение на разпоредбите за защита на данните, се налагат санкции, включително компенсации, в съответствие с приложимите национални закони.

Последващо предаване:

Последващо предаване на лични данни на други органи или публични институции на трета държава се разрешава само с предварително писмено съгласие на органа, който е предал данните, и за целите, за които са предадени данните, при условие че посочената държава осигурява достатъчна степен на защита на данните. Страните уведомяват субекта на данните за последващото предаване при условията на разумни правни ограничения, предвидени от националното законодателство.

Надзор върху обработването на данни: спазването на разпоредбите за защита на данните от всяка страна е предмет на контрол от страна на един или повече независими публични органи, притежаващи ефективни правомощия за разследване, намеса и участие в съдебни производства, или за уведомяване на компетентните съдебни органи за нарушаване на принципите за защита на данните, установени в настоящото споразумение. Всеки независим публичен орган в частност разглежда искове, подадени от което и да е лице, относно защитата на неговите права и свободи по отношение на обработването на лични данни съгласно настоящото споразумение. Заинтересованото лице бива информирано за резултата от иска.

Освобождаване от прозрачност и право на достъп: Страните могат при необходимост да ограничат принципите за право на достъп и прозрачност съобразно своето законодателство, с цел:

— да не застрашават официални разследвания,

— да не нарушават човешките права на други лица.